

在基督教群體中，《聖經》向來被視為上帝的話，享有絕對的權威。翻譯《聖經》的工作皆以忠於原文為首要目標，不同語言的《聖經》譯本的數量早已成為古今中外譯本之冠。近一百多年來，基督教中文《聖經》的翻譯工作持續不斷，新的譯本相繼問世。怎樣翻譯《聖經》，都會影響讀者對《聖經》的理解，這又直接或間接地影響讀者的思想、信念和價值觀。所以，翻譯聖經是一項非常龐大和長遠的事工。

跟據 2014 年威克理夫國際聯會，對聖經與語言統計：

全球聖經翻譯

統計情況	數量
當今世界語言種類（約數）	6918
正在翻譯聖經的人類語言	2195
已擁有部分經書（一卷或以上）的人類語言數量	2883
已擁有新約（27 卷書）的人類語言數量	1329
已擁有整本聖經（基督新教正典，66 卷書）的人類語言數量	531

然而，影響近代華人教會最深遠的，無疑是中文《和合本》聖經的翻譯。最早的中文聖經是英國傳教士馬禮遜牧師（Robert Morrison）所翻譯的。1823 年，馬禮遜牧師完成《神天聖書》的翻譯，在馬六甲印行，常被稱為第一本在中國翻譯的中文聖經。1890 年在上海舉行的傳教士大會中，各宗派機構決定以「和衷合作」的精神，共同翻譯和出版一個聯合譯本，稱為《和合本》（Union Version）。經過近 30 年的努力，完成翻譯工作，於 1919 年正式面世，成為中國教會史上最重要的聖經譯本。

和合本問世雖然距今已有九十多年，始終風行不斷。但隨著時代的轉變，中文有了很大的改變，用詞的會意有著差異，甚至當代十分暢順的字詞，句語，當今可能已不為人所知，或不懂其所以言，帶來誤解，因為當今的中文多以「白話化」為主。《和合本修訂版》為了讓這世代華人能清楚，能容易看明白神的話語，遂組成了委員會，翻譯團，花了二十多年的時間，把《和合本》「修訂」，他們的共識與原則是絕對保留《和合本》應有的風格及聖經原文的準確，並用當今各地華人常用，容易理解的中文作修訂。

深崇在 115 週年(2012 年)堂慶時，執事會已決定訂購《和合本修訂版》作為記念版，盼望日後信徒在讀經上，更容易理解和明白聖經的話語。《和合本》對很多信徒來說，總比《和合本修訂版》讀起來，用起來熟悉、方便。然而，為著現今信徒的需要，尤其是年青一代，在此刻《和合本修訂版》修訂好時，需要的是那些教導者，那些熟習《和合本》聖經的教導人，或許需要先修訂心態（包括自己），一同在《和合本修訂版》中，學習本已懂背誦，現被適當修訂了變得像不太熟悉的經文，去教導那些初信者，有心研讀聖經的信徒，相信也可以帶來教學相長的價值。